

◎X線天文衛星（ASTRO-H）計画に係る協力に関する日本国政府と  
アメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称）米国とのX線天文衛星（ASTRO-H）計画協力取極

平成二十五年 十月 八日 ワシントンで  
平成二十五年 十月 八日 効力発生  
平成二十五年十一月 七日 告示

（外務省告示第三三二号）

目 次

ページ

米国側書簡	八五五
1 計画の了解覚書に従った実施	八五五
2 計画の国内法令及び予算に従った実施	八五六
3 登録	八五六
4 問題解決のための協議	八五六
5 有効期間、延長及び改正	八五六
日本側書簡	八五八

## 米国側書簡

(X線天文衛星 (ASTRO-H) 計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本国政府の「宇宙基本計画」に基づく独立行政法人宇宙航空研究開発機構(以下「機構」という。)の中期目標を達成するため主務大臣により認可を受けた中期計画の一部として機構が実施するX線天文衛星の開発、打上げ、運用及びデータの収集並びにこれに関連する科学的活動のためのX線天文衛星 (ASTRO-H) 計画(以下「計画」という。)に係るアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「NASA」という。 )と機構との間の協力に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定であつてその後、延長され、及び改正されたものに留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両国政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、アメリカ合衆国政府に代わつて次の取極を提案する光栄を有します。

1 計画は、NASAと機構との間において合意される了解覚書(MOU)の条件に従つて実施される。

米国とのX線天文衛星 (ASTRO-H) 計画協力取極

Excellency:

(U.S. Note)

Washington, October 8, 2013

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the Japan Aerospace Exploration Agency (hereinafter referred to as "JAXA") on the X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-H) Project for the development, launch, and operations of the satellite, gathering data and related scientific activities (hereinafter referred to as "the Project"), which will be undertaken as a part of the JAXA's Mid-Term Plan approved by the competent Ministers to achieve the JAXA's Mid-Term Goal based on "Basic Plan on Space Policy" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space, and taking into account the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended, and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Project, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The Project will be conducted in accordance with the terms and conditions of a Memorandum of Understanding (MOU) to be agreed upon by NASA and JAXA.

計画の了解覚書に従つた実施

計画の国  
内法令に  
従つた実  
施

登録

問題解決  
のための  
協議

有効期間  
延長及び  
改正

2 計画は、それぞれの国において施行されている法令及び利用可能な予算に従つて実施される。

3 別段の合意がない限り、日本国政府は、ASTRO-Hを千九百七十五年一月十四日にニューヨークで  
作成された宇宙空間に打ち上げられた物体の登録に関する条約（以下「登録条約」という。）に従つて宇  
宙物体として登録する。登録条約に従つた登録は、千九百七十二年三月二十九日に作成された宇宙物体に  
より引き起こされる損害についての国際的責任に関する条約に基づくNASA、機構又は両政府の権利又  
は義務に影響を及ぼすものではない。

4 NASA及び機構は、計画から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に  
受け入れることのできる解決を図るために協議する。そのような協議を通じて問題を解決することができ  
ない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために外交上の経路を通じて両政府間の協議が  
行われる。

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を六箇月前に書面により外交上  
の経路を通じて通告することによつて終了させない限り、七年間効力を有する。この取極は、両政府間の  
相互の書面による合意により延長し、改正することができぬ。

本長官は、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両  
政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしとを提案する米案を  
有します。

2. The Project will be conducted in accordance with the laws and regulations in force in each country and subject to the availability of appropriated funds.

3. Unless otherwise agreed, the Government of Japan shall register the ASTRO-H satellite as a space object in accordance with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, done at New York, on January 14, 1975 (hereinafter referred to as "the Registration Convention"). Registration pursuant to the Registration Convention shall not affect the rights or obligations of NASA, JAXA, or both Governments under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, done on March 29, 1972.

4. NASA and JAXA will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Project with a view to finding a mutually acceptable solution. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for seven years, unless terminated by either Government upon six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate them. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this note and your note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二十三年十月八日にワシントンで

アメリカ合衆国

國務長官に代わる ジュディ・G・ガーバー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 佐々江賢一郎閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances of my  
highest consideration.

For the Secretary of State  
of the United States of America  
(Signed) Judy G. Garber

His Excellency  
Mr. Kenichiro Sasae  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

米国とのX線天文衛星（ASTRO-H）計画協力取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年十月八日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 水越英明

アメリカ合衆国

國務長官 ジョン・フォークス・ケリー閣下

八五八

(Japanese Note)

Washington, October 8, 2013

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

(Signed) Hideaki Mizukoshi

His Excellency  
Mr. John Forbes Kerry  
The Secretary of State  
of the United States of America

（参考）

この取極は、X線天文衛星（ASTRO-H）計画に係る独立行政法人宇宙航空研究開発機構とアメリカ合衆国航空宇宙局との間で、開発、打ち上げ、運用及びデータの収集等の協力の実施方法等について定めたものである。